



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica orale introduzione all'interpretazione spagnolo-italiano I

Corso: Mediazione linguistica

Obiettivi formativi: lo scopo del corso è presentare e illustrare agli studenti il concetto teorico su cui poggia la tecnica della presa delle note secondo il metodo ideato per la traduzione consecutiva e la traduzione simultanea. Progressivamente tale impianto teorico verrà applicato alla pratica della tecnica medesima per la consecutiva e a esercitazioni di traduzione a vista e memorizzazione quale preparazione alla simultanea. Gli studenti - alla fine del corso - dovranno essere in grado di riproporre verso la lingua madre un brano ascoltato nella lingua straniera attingendo oltre che alla proprie capacità mnemoniche ai propri appunti presi sulla base della tecnica acquisita. I testi in questione tratteranno

argomenti generali e non particolarmente tecnici. La durata dell'ascolto per l'esercizio in classe varierà dai 2 minuti dell'inizio ai 4 minuti della fine del corso.

Il corso prenderà il via presentando agli studenti una sorta di "alfabeto" composto da simboli, pittogrammi e

suggerimenti abbreviativi che costituirà il telaio di base della tecnica della presa delle note.

Parallelamente verrà dedicata circa metà della lezione all'esercizio della traduzione a vista intercalato con quello di memorizzazione.

Successivamente si proseguirà eseguendo la presa delle note alla lavagna di un brano letto alla classe. Dopo circa due lezioni gli studenti verranno coinvolti direttamente, a turno, nella trascrizione delle note alla lavagna affinché tutta la classe possa ripercorrere l'iter della consecutiva: dalla cernita dei concetti principali che verranno separati da quelli secondari, al come trascriverli in modo fruibile per una rapida rilettura, fino a come riproporli nella lingua di arrivo. In tal modo sarà possibile osservare il grado di assimilazione della "logica" della consecutiva e di arricchire poco a poco il "parco simboli".

Nel periodo successivo (dopo circa 8 lezioni) gli studenti inizieranno a prendere le note autonomamente ed

effettueranno un'esercitazione completa riproponendo alla classe il contenuto dei propri appunti.

Metodologia formativa: le esercitazioni pratiche svolte in classe saranno commentate e corrette. Verrà richiesto agli studenti di partecipare suggerendo soluzioni sia per la presa delle note sia per quanto riguarda gli aspetti linguistici e stilistici. Le note di tutti gli studenti in questa fase iniziale del corso verranno riviste dal docente al fine di rivelare "buchi" o errori nella trasposizione dei dati e/o dei concetti. Gli argomenti trattati saranno il più possibile vari in modo da arricchire il vocabolario degli studenti. Progressivamente ci si concentrerà maggiormente su argomenti specifici atti ad affinare progressivamente il lessico accrescendo macrotemi di riferimento quali: salute, economia, scienza, ambiente e temi specialmente rilevanti in relazione alla lingua in oggetto (es. turismo o fiere). Si privilegeranno testi che per la loro struttura (concretezza, presenza di dati) ben si adeguano a questa modalità di traduzione.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: la valutazione in itinere avverrà in base all'ascolto dell'esercizio pratico durante le lezioni. Gli studenti saranno sottoposti ad una valutazione continua con ogni esercitazione pratica.

Modalità di verifica dell'apprendimento: durante l'esame orale gli studenti saranno chiamati a un'esercitazione che ricalcherà quelle fatte in classe per metodo e durata.

Note: materiale didattico di supporto:

Anche per questa materia verranno utilizzati articoli a carattere divulgativo (Muy Interesante, Focus, Geo, Quo, Capital), descrittivo e narrativo (brani estratti da narrativa, dossier, articoli scientifici) di difficoltà compatibile con il livello linguistico degli studenti. Materiale audio visivo di siti di natura didattica come Speech Repository e Speech Pool.

Eventuale bibliografia di riferimento.